## No. 48987\*

# Netherlands and Russian Federation

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Russian Federation on simplified regulations for the access to and the leaving of the territory of the Netherlands and the territory of the Russian Federation for crew members of airlines. Moscow, 28 November 2008

**Entry into force:** provisionally on 28 December 2008 and definitively on 30 July 2009, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: Dutch and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 September 2011

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

## Pays-Bas et Fédération de Russie

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Fédération de Russie concernant des règlements simplifiés pour l'entrée et la sortie du territoire du Royaume des Pays-Bas et du territoire de la Fédération de Russie des membres d'équipage des compagnies aériennes. Moscou, 28 novembre

**Entrée en vigueur :** provisoirement le 28 décembre 2008 et définitivement le 30 juillet 2009, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : néerlandais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Pays-Bas, 23 septembre 2011

Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

#### [ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

### № 1610 Лед

Министерство иностранных дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Королевства Нидерландов в Российской Федерации и от имени Правительства Российской Федерации имеет честь сообщить следующее:

Правительство Российской Федерации предлагает Правительству Королевства Нидерландов установить на основе взаимности упрощенные правила въезда и выезда с территорий своих государств для членов экипажей воздушных судов авиапредприятий, которые предоставляют согласованные авиационные услуги по указанным в Соглашении между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Нидерландов о воздушном сообщении маршрутам, а также для членов экипажей других воздушных судов, эксплуатируемых за плату или согласно контракту об аренде, но не осуществляющих регулярных международных перевозок (чартерные и специальные рейсы).

Эти упрощенные правила предусматривают следующее:

Членам экипажей (летному и кабинному экипажу) воздушных судов российских и нидерландских авиапредприятий, которые участвуют в разрешенных авиаперевозках по установленным маршрутам между аэропортами Российской Федерации и Королевства Нидерландов в соответствии с Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Нидерландов о воздушном

### ПОСОЛЬСТВУ КОРОЛЕВСТВА НИДЕРЛАНДОВ г. Москва

сообщении или которые осуществляют чартерные рейсы либо специальные рейсы из аэропортов (в направлении аэропортов), открытых международного сообщения, расположенных соответственно на территории Российской Федерации или территории Королевства Нидерландов, и у которых имеются действующие национальные заграничные Российской Федерации паспорта соответственно Королевства Нидерландов, удостоверения членов экипажа, разрешается при условии включения сведений о них в генеральную декларацию рейса прибывать на территорию Российской Федерации или территорию Королевства Нидерландов, оставаться в аэропорту, где совершило посадку воздушное судно, или в пределах границ примыкающих к этому аэропорту городов и покидать ее тем же или очередным регулярным рейсом данного авиапредприятия без оформления виз.

В случае приземления воздушного судна на запасной аэродром вопрос о выходе членов экипажа этого воздушного судна за периметр этого аэродрома решается компетентными службами и дирекцией аэродрома государства пребывания.

Удостоверение члена экипажа должно содержать информацию, предусмотренную Приложением 9 к Конвенции о международной гражданской авиации (Чикаго, 1944 год).

В случае согласия Правительства Королевства Нидерландов с вышеизложенным Министерство имеет честь от имени Правительства Российской Федерации предложить считать настоящую ноту и ответную ноту Посольства Королевства Нидерландов Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Нидерландов об упрощении правил въезда и выезда для членов экипажей воздушных судов авиапредприятий Российской Федерации и Королевства Нидерландов, которое начнет временно применяться через тридцать дней с даты получения ответной ноты Нидерландской Стороны и вступит в силу с

даты последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Каждая Сторона может в любой момент уведомить другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. В таком случае Соглашение утратит силу через шесть месяцев с даты получения другой Стороной уведомления, если только такое уведомление не будет отозвано по обоюдному согласию Сторон до истечения этого срока.

С даты вступления в силу настоящего Соглашения в отношениях между Российской Федерацией и Королевством Нидерландов прекращает применяться договоренность между Сторонами, зафиксированная путем обмена нотами Посольства Союза Советских Социалистических Республик № 102 от 9 марта 1973 г. и Министерства иностранных дел Нидерландов № DAZ/VZ-52830 от 9 марта 1973 г.

Министерство иностранных дел Российской Федерации пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству Королевства Нидерландов в Российской Федерации уверения в своем высоком уважении.



#### [TRANSLATION - TRADUCTION]

TR/230911 I-48987

TO THE EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS Moscow

No. 7670/1 ed

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in the Russian Federation and, on behalf of the Government of the Russian Federation, has the honour to report the following:

The Government of the Russian Federation proposes to the Government of the Kingdom of the Netherlands the establishment, on a reciprocal basis, of simplified rules for the entry into and departure from the territories of their States for the crew members of aircraft of airlines that provide air services along routes indicated in the Air Transport Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Kingdom of the Netherlands, as well as for crew members of other aircraft that are being operated for remuneration or under a lease agreement, but do not perform international carriage on a regular basis (charter and other special flights).

These simplified rules call for the following:

Crew members (flight and cabin crews) of aircraft of Russian and Dutch airlines that participate in authorized air traffic along established routes between airports of the Russian Federation and the Kingdom of the Netherlands in conformance with the Air Transport Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Kingdom of the Netherlands or that perform charter flights or special flights from (or to) airports that are open to international traffic and are located in the Russian Federation or the Kingdom of the Netherlands, as may apply, who hold valid national passports issued by the Russian Federation or the Kingdom of the Netherlands, as may apply, for traveling abroad and have Crew Member Certificates shall, provided that the flight's general declaration includes them, be permitted to enter the territory of the Russian Federation or the Kingdom of the Netherlands, remain at the airport at which the aircraft stopped or within the confines of cities adjacent thereto, and depart the territory on the same flight or on their next regularly scheduled flight without procuring a visa.

In the event that the aircraft lands at an alternate airport, the question of whether the crew members of that aircraft can go beyond the perimeter of the airport shall be decided by the competent services and the management of the airport of the receiving State.

Crew Member Certificates must contain the information specified in Annex 9 to the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944).

In the event that the Government of the Kingdom of the Netherlands consents to the above, the Ministry has the honour, on behalf of the Government of the Russian Federation, to propose that this note and the note in reply of the Embassy of the Kingdom of the Netherlands be regarded as an Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Kingdom of the Netherlands on Simplification of the Rules for Entry and Departure for Crew Members of Aircraft of Airlines of the Russian Federation and the Kingdom of the Netherlands, which shall begin to apply provisionally 30 days after receipt of the reply note from the Dutch Party and shall enter into force on the date of the final written notification of the completion by the Parties of the internal procedures necessary for the Agreement to enter into force.

Either Party may at any time notify the other Party of its intention to terminate this Agreement. In that case, the Agreement shall cease to be in force six months after the date of receipt by the other Party of the notification, unless such notification is rescinded by mutual agreement of the Parties before the expiry of that period.

On the date on which this Agreement enters into force, the accords between the Parties that were formalized via the exchange of the notes No. 102 of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics of 9 March 1973 and No. DAZ/VZ-52830 of the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands of 9 March 1973 shall cease to apply in the relations between the Russian Federation and the Kingdom of the Netherlands.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurances of the Russian Federation's highest consideration.

[Seal of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation] Moscow, 28 November 2008

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TR/230911/I-48987 Page 1 of 2 12-55183

Nº7670/1 ed

Le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie présente ses compliments à l'ambassade du Royaume des Pays-Bas auprès de la Fédération de Russie et, au nom du Gouvernement de la Fédération de Russie, a l'honneur de faire savoir ce qui suit.

Le Gouvernement de la Fédération de Russie propose au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas l'établissement, sur une base réciproque, des règles simplifiées pour l'entrée sur leurs territoires et le départ de ces territoires des membres des équipages des aéronefs des lignes aériennes qui fournissent des services de transport sur les routes indiquées dans l'Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif au transport aérien, ainsi que pour les membres des équipages d'autres aéronefs qui sont actuellement opérées contre rémunération ou conformément à un accord de location, mais n'effectuent pas de transport international sur une base régulière (vols affrétés ou autres vols spéciaux).

Les règles simplifiées en question sont les suivantes:

Les membres de l'équipage (de conduite ou de cabine) d'aéronefs de lignes aériennes russes ou néerlandaises qui prennent part au trafic aérien autorisé sur des routes établies entre des aéroports de la Fédération de Russie et du Royaume du Pays-Bas, conformément à l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ou qui effectuent des vols affrétés ou des vols spéciaux en provenance ou à destination d'aéroports ouverts au trafic international et situés dans la Fédération de Russie ou dans le Royaume des Pays-Bas, selon le cas, et qui détiennent des passeports nationaux validesé mis par la Fédération de Russie ou le Royaume des Pays-Bas, selon le cas, pour voyager à l'étranger et détiennent aussi des certificats de membres d'équipage, pourront, pourvu que la déclaration générale du vol les inclue, entrer sur le territoire de la Fédération de Russie ou du Royaume des Pays-Bas, rester à l'aéroport où l'aéronef s'est arrêté ou à l'intérieur des villes y attenantes, et quitter ce territoire sur le même vol ou sur le prochain vol régulier prévu, sans avoir besoin de se procurer un visa.

Les certificats de membre de l'équipage doivent contenir les renseignements indiqués à l'Annexe 9 de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Chicago, 1944).

Le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie a l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la Fédération de Russie, que, si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, la présente note et la note en réponse de l'ambassade du Royaume des Pays-Bas soient considérées comme un Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas sur la simplification des règles pour l'entrée sur leurs territoires et le départ de ces territoires des membres des équipages

des aéronefs des lignes aériennes de la Fédération de Russie et du Royaume des Pays-Bas, lequel Accord commencera à être appliqué provisoirement trente jours après la réception de la note en réponse de la Partie néerlandaise et entrera en vigueur à la date de la dernière notification écrite de l'accomplissement par les Parties des procédures internes nécessaires pour que l'Accord entre en vigueur.

L'une ou l'autre des Parties peut à tout moment notifier à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord. Dans ce cas l'Accord cessera d'être en vigueur six mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que cette notification ne soit résiliée d'un commun accord entre les Parties avant l'expiration de ce délai.

À la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur, les accords entre les Parties qui ont été formalisés par l'échange de notes nº 102 de l'ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 9 mars 1973 et nº DAZ/VZ-52830 du Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas du 9 mars 1973 cesseront de s'appliquer dans les relations entre la Fédération de Russie et le Royaume des Pays-Bas.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa très haute considération.

[Sceau du Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie] Moscou, le 28 novembre 2009

À l'ambassade du Royaume des Pays-Bas Moscou